

# Terms and Conditions of Purchase For machines and equipment



## 1.0 Terms of Delivery

1.1 Any and all orders by UAB HELLA Lithuania, Oro Parko g. 6, Karmėlava. Kaunas district, Lithuania (hereinafter "HELLA") for machines and equipment shall exclusively be subject to the following terms, unless otherwise expressly agreed in writing. The Contractor's general terms and conditions shall not apply even if in a particular case HELLA does not contradict them. Changes or supplements as well as other additional agreements shall only be valid if made in writing.

1.2 The specifications, drawings, descriptions and other documents agreed between HELLA and the Contractor shall apply to the execution of the services by the Contractor.

1.3 The Contractor shall not be reimbursed for any quotations or concepts prepared by the Contractor due to a request by HELLA, unless otherwise expressly agreed in writing.

## 2.0 Scope of Delivery

2.1 HELLA's order shall be decisive with regard to the scope of delivery. Any deviating acknowledgements by the Contractor shall be regarded as a new quotation and require written confirmation by HELLA. Changes or additional agreements shall only be valid if made in writing.

## 3.0 Prices and Payment

3.1 Prices shall be free domicile including loading and packaging unless specifically stated. Value-added tax at the statutory rate is to be added to the prices.

3.2 Unless otherwise agreed, payments shall be made 60 days after delivery or

## 1.0 Pristatymo sąlygos

1.1 Visiems UAB HELLA Lietuva, Oro Parko g. 6, Karmėlava. Kauno rajonas, Lietuva (toliau – HELLA) užsakymams mašinoms ir įrangai taikomos tik šios sąlygos, nebent aiškiai būtų raštu susitarta kitaip. Rangovo bendrosios sąlygos netaikomos, net jei konkrečiu atveju HELLA joms neprieštarauja. Pakeitimai ar papildymai, taip pat kiti papildomi susitarimai galioja tik tuo atveju, jei jie yra sudaromi raštu.

1.2 HELLA ir Tiekėjo suderintos specifikacijos, brėžiniai, aprašymai ir kiti dokumentai taikomi Rangovui tiekiant prekes ar paslaugas.

1.3 Rangovui nebus atlyginta už jokių kainos pasiūlymus ar koncepcijas, kurias Rangovas parengė HELLA prašymu, nebent aiškiai raštu susitarta kitaip.

## 2.0 Tiekimo apimtis

2.1 HELLA užsakymas turi lemiamą reikšmę tiekimo apimčiai. Bet koks patvirtinime esantis nukrypimas bus laikomas nauju kainos pasiūlymu, kuriam reikia raštiško HELLA patvirtinimo. Pakeitimai ar papildomi susitarimai galioja tik tuo atveju, jei jie sudaromi raštu.

## 3.0 Kainos ir atsiskaitymai

3.1 Kainos taikomos iki pristatymo vietos, įskaitant pakrovimą ir pakavimą, nebent būtų nurodyta kitaip. Prie kainų pridodamas įstatymų nustatytas pridėtinės vertės mokestis.

3.2 Jei nesusitarta kitaip, mokėjimai atliekami per 60 dienų nuo prekių

# Terms and Conditions of Purchase For machines and equipment



acceptance of the service and receipt of invoice in the format as required by HELLA.

## 4.0 Delivery Time

4.1 Delivery times agreed shall be binding and essential to the rendering of the service. Unless otherwise agreed, delivery times shall refer to the receipt of the delivery items at the delivery address agreed or, if this is part of the obligation, to the erection at the location agreed.

4.2 The delivery time shall be appropriately extended in the case of measures in connection with industrial action, in particular strike and lock-out, and in the event of unforeseen events occurring which are outside the influence of the Contractor, provided such impediments are proved to have a considerable negative effect on the completion or delivery of the delivery items. The Contractor shall inform HELLA of the beginning and end of such impediments in important cases as soon as possible.

4.3 If HELLA suffers damage due to a delay caused by the fault of the Contractor, HELLA shall be entitled to claim compensation for the delay. Such compensation shall amount to 0.5% of the order value for each full week of delay, but not more than 5% in total. The Contractor shall have the right to prove that no damage or less damage has been incurred as a result of the delay. HELLA reserves the right to assert additional damages.

4.4 Keeping to the delivery time shall be conditional on the fulfilment of any applicable duties to cooperate on the part of HELLA. The Contractor shall only be entitled to allege non-fulfilment of such duties if he has notified HELLA without delay and in writing of the delay or non-fulfilment of a duty to cooperate.

pristatymo ar paslaugų suteikimo ir HELLA reikalavimus atitinkančios, sąskaitos faktūros gavimo.

## 4.0 Pristatymo laikas

4.1 Teikiant paslaugą, yra privaloma laikytis sutarto pristatymo laiko. Jei nesusitarta kitaip, pristatymo laikas reiškia pristatymo prekių gavimą sutartu pristatymo adresu arba, jei tai yra įsipareigojimo dalis, jų sumontavimą sutartoje vietoje.

4.2 Įvykių, susijusių su pramonine veikla, ypač streikų ir lokautų atveju, pristatymo laikas turi būti atitinkamai pratęstas, o atsiradus nenumatytiems įvykiams, kurie nepriklauso nuo Rangovo valios, pristatymo laikas atitinkamai pratęsiamas, jei įrodoma, kad tokios kliūtys turi didelį neigiamą poveikį prekių pristatymo užbaigimui. Svarbiais atvejais Rangovas kuo greičiau informuoja HELLA apie tokių kliūčių pradžią ir pabaigą.

4.3 Jei HELLA patiria žalą dėl vėlavimo, kuris kyla dėl Rangovo kaltės, HELLA turi teisę reikalauti kompensacijos už vėlavimą. Tokia kompensacija sudaro 0,5% užsakymo vertės už kiekvieną pilną vėlavimo savaitę, bet ne daugiau kaip 5% viso užsakymo vertės. Rangovas turi teisę įrodyti, kad dėl vėlavimo nebuvo patirta žalos ar patirta žala yra mažesnė. HELLA pasilieka teisę reikalauti atlyginti papildomą žalą.

4.4 Pristatymo laikas priklauso nuo to, ar HELLA vykdo visas savo pareigas. Rangovas turi teisę pareikšti apie tokių pareigų neįvykdymą tik tuo atveju, jei jis nedelsdamas ir raštu informavo HELLA apie vėlavimą arba neįvykdytą pareigą bendradarbiauti.

# Terms and Conditions of Purchase For machines and equipment



## 5.0 Passage of Risk and Taking Delivery

5.1 The risk shall pass to HELLA upon the delivery of the delivery items to HELLA. The Contractor shall insure the shipment against theft, breakage, transport, fire and water damage at his own cost.

5.2 HELLA shall take delivery even if the goods show minor defects, without prejudice to his rights in accordance with Section 7.

## 6.0 Retention of Title

6.1 The Contractor retains the title to the delivery items until all payments have been made as set forth in the contract for delivery.

6.2 HELLA must not pledge the delivery items or assign them as security. In the event of attachment, confiscation or other disposal by a third party, HELLA shall inform the Contractor without delay.

6.3 Assertion of the retention of title and attachment of the delivery item by the Contractor shall not be regarded as cancellation of the contract.

## 7.0 Liability for Defective Delivery

7.1 The Contractor shall be liable for defects of the delivery, which includes the absence of warranted qualities, as set out below:

7.2 The Contractor shall at his reasonable discretion repair or re-deliver free of charge all parts which due to circumstances that occurred prior to the passage of the risk, in particular defective workmanship, poor materials or imperfect construction, are found to be unusable or

## 5.0 Rizikos perėmimas ir prisiėmimas pristatymu metu

5.1 Pistačius prekes HELLA, rizika pereina HELLA. Rangovas savo sąskaita privalo apdrausti siuntą nuo vagystės, apgadinimų, transportavimo, gaisro ir vandens žalos.

5.2 Nepažeisdama savo teisių pagal 7 skyrių, HELLA priima pristatomas prekes, net jei prekės turi nedidelius trūkumus.

## 6.0 Nuosavybės teisės išlaikymas

6.1 Rangovas pasilieka teisę į pristatomas prekes, kol nebus atlikti visi mokėjimai, kaip nustatyta pristatymo Susitarime.

6.2 HELLA neturi įkeisti pristatomų prekių ar jų perduoti kaip užstato. Jei trečioji šalis areštuoja, konfiskuoja ar kitaip sunaikina prekes, HELLA nedelsdama praneša Rangovui.

6.3 Rangovo patvirtinimas dėl nuosavybės teisės išsaugojimo ir pristatomų prekių suvaržymo neturi būti laikomas Susitarimo nutraukimu.

## 7.0 Atsakomybė už nekokybiškas prekes

7.1 Rangovas yra atsakingas už pristatomų prekių trūkumus, įskaitant garantuotų savybių nebuvimą, kaip nurodyta toliau:

7.2 Rangovas savo nuožiūra suremontuoja arba nemokamai pristato visas dalis, kurios dėl aplinkybių, kurios įvyko prieš perduodant riziką, ypač dėl netinkamos darbo kokybės, netinkamų medžiagų arba netobulos konstrukcijos, yra laikomos netinkamomis naudoti arba

# Terms and Conditions of Purchase For machines and equipment



usable only with considerable restrictions within a period of 36 months from commissioning or within any longer statutory period of limitation applicable to defects. HELLA may object to the warranty type selected by the Contractor if the type is unacceptable to him. The Contractor shall be notified in writing without delay of such defects. Replacement parts shall become the Contractor's property.

7.3 The Contractor cannot be held liable for damage resulting from the following reasons: unsuitable or inexpert usage, faulty installation or commissioning by HELLA or any third party, wear and tear, faulty or negligent handling, unsuitable operating equipment, substitute materials, faulty construction work, unsuitable subsoil, chemical, electrochemical or electrical influences, unless they are the Contractor's fault.

7.4 By arrangement with the Contractor, HELLA shall allow the Contractor time and opportunity to carry out repairs and substitute deliveries which the Contractor at his reasonable discretion deems necessary. Only in urgent cases when operating safety is threatened or to avert disproportionately large damage (in which case the Contractor must be informed without delay), or if the Contractor is in default of removing a defect, HELLA shall be entitled to remedy the fault himself or have it remedied by third parties and demand reimbursement of necessary costs from the Contractor.

7.5 The Contractor shall bear the cost of repair or substitute delivery.

7.6 The warranty period for substitute parts and repairs shall end at the end of the original warranty period applicable to the delivery item but shall not be less than 12

gali būti naudojami tik su dideliais apribojimais, per 36 mėnesius nuo eksploataavimo pradžios arba per ilgesnį įstatymais nustatytą defektams taikomą senaties terminą. HELLA gali prieštarauti Rangovo pasirinktam garantijos tipui, jei jis jai nepriimtinas. Apie tokius trūkumus Rangovui nedelsiant pranešama raštu. Atsarginės dalys tampa Rangovo nuosavybe.

7.3 Rangovas neatsako už žalą, atsirandančią dėl šių priežasčių: netinkamas ar nekvalifikuotas naudojimas, eksploataavimas, netinkamas HELLA ar bet kurios trečiosios šalies atliktas įrengimas ar paleidimas, nusidėvėjimas, netinkamas ar aplaidus tvarkymas, netinkama eksploataavimo įranga, pakaitinės medžiagos, netinkami statybos darbai, netinkamas podirvis, cheminė, elektrocheminė ar elektrinė įtaka, nebent tai būtų Rangovo kaltė.

7.4 Susitarusi su Rangovu, HELLA suteikia Rangovui laiko ir galimybių atlikti remontą ir pakaitinius pristatymus, kuriuos Rangovas pagrįstai savo nuožiūra laiko būtinais. Tik neatidėliotinais atvejais, kai kyla pavojus eksploataavimo saugai arba siekiant, kad būtų išvengta neproporcingai didelės žalos (tokiu atveju Rangovas turi būti informuotas nedelsiant), arba jei Rangovas nevykdo savo įsipareigojimų dėl defekto pašalinimo, HELLA turi teisę pati ištaisyti gedimą arba pasirūpinti, kad trečiosios šalys jį ištaisytų, ir reikalauti iš Rangovo atlyginti susijusias išlaidas.

7.5 Rangovas padengia remonto arba pakaitinio pristatymo išlaidas.

7.6 Pakaitinių dalių ir remonto garantinis laikotarpis baigiasi pasibaigus pirminiam garantiniam laikotarpiui, kuris taikomas pristatytai prekei, tačiau jis

# Terms and Conditions of Purchase For machines and equipment



months. The period for liability for defects in the delivery item shall be extended by the time business was interrupted by the subsequent improvement activity.

7.7 Additional claims by HELLA, in particular claims for damages which did not occur in the delivery item itself and claims for damages on the basis of a violation of contractual subsidiary duties shall be governed by legal provisions.

## 8.0 HELLA's Right to Cancellation and other Liabilities of the Contractor

8.1 HELLA shall be entitled to cancel the contract if the entire service should become impossible for the Contractor to perform prior to the passage of the risk. The same shall apply in the case of incapacity of the Contractor. HELLA shall also be entitled to cancel the contract if part of the shipment of an order for objects of the same kind cannot be delivered and HELLA has a justified interest in declining part delivery. If this is not the case, HELLA shall be entitled to reduce the consideration accordingly.

8.2 If the Contractor is in default of his service and if HELLA grants the Contractor a reasonable period of grace expressly stating that he will decline acceptance of the delivery after expiry of that period, and if the period of grace is not kept to, then HELLA shall be entitled to cancel the contract.

8.3 Beside any rights of HELLA to rescind from the contract according to the applicable legal provisions, HELLA shall be entitled to rescind the contract if the Contractor fails to repair or provide substitute delivery for a defect. HELLA's right to cancel the contract shall also apply

negali būti trumpesnis kaip 12 mėnesių. Atsakomybės už pristatytos prekės defektus laikotarpis pratęsimas tokiam laikotarpiui, kokiam veikla buvo nutraukta dėl vėlesnės tobulinimo veiklos.

7.7 Papildomoms HELLA pretenzijoms, ypač pretenzijoms dėl žalos atlyginimo, kurios nebuvo pačioje pristatytoje prekėje, ir reikalavimams atlyginti žalą dėl sutartinių papildomų pareigų pažeidimo taikomos teisinės nuostatos.

## 8.0 HELLA teisė nutraukti Susitarimą ir kiti Rangovo įsipareigojimai

8.1 HELLA turi teisę nutraukti Susitarimą, jei Rangovui tampa neįmanoma suteikti visos paslaugos prieš perduodant riziką. Tas pats taikoma Rangovo neveiksnumo atveju. HELLA taip pat turi teisę nutraukti Susitarimą, jei to paties tipo daiktų užsakymo siuntos dalis negali būti pristatyta ir HELLA turi pagrįstą interesą atsisakyti dalies pristatymo. Jei taip nėra, HELLA turi teisę atitinkamai sumažinti atlygį.

8.2 Jei Rangovas nevykdo savo pareigų ir jei HELLA suteikia Rangovui pagrįstą pratęsimo laikotarpį, aiškiai nuroydama, kad atsisakys priimti pristatomas prekes pasibaigus šiam laikotarpiui ir jei pratęsimo laikotarpio nesilaikoma, tada HELLA turi teisę nutraukti Susitarimą.

8.3 Be HELLA teisių nutraukti Susitarimą pagal galiojančias teisinės nuostatas, HELLA dar turi teisę nutraukti Susitarimą, jei Rangovas neištaiso defekto arba nepateikia pakaitinės prekės. HELLA teisė nutraukti Susitarimą taip pat

# Terms and Conditions of Purchase For machines and equipment



to other cases of unsuccessful repair of substitute deliveries by the Contractor.

8.4 In cases in accordance with Section 8, Paras 1 to 3, HELLA reserves the right claim damages, provided the necessary legal prerequisites exist.

8.5 HELLA may terminate the contract at any time up to completion of the work. If HELLA terminates the contract, then the Contractor is entitled to demand the agreed remuneration; however, he must allow set-off of the expenses he saves as a result of cancelling the contract or acquires or wilfully fails to acquire from other use of his labour. There is a presumption that the Contractor is accordingly entitled to five percent of the remuneration accounted for by the part of the work not yet provided.

## 9.0 Compliance

9.1 The Contractor undertakes to observe the principles described in the HELLA Code of Conduct for Suppliers and Service Providers and shall ensure that these principles are also observed by his own suppliers and service providers. The Code of Conduct is available on the HELLA homepage in the section Company > Purchasing > Purchasing Philosophy.

9.2 The Contractor is obliged to abstain from any act or omission which may cause a criminal liability for fraud or embezzlement, bankruptcy offenses, competition law infringements, granting or acceptance of an undue benefit, bribery, corruption, or comparable offenses of the Contractor's employees or third Parties. In the event of a breach of such obligation, HELLA shall be entitled to extraordinarily withdraw from or terminate all existing legal transactions and negotiations with the Contractor. Notwithstanding the foregoing, the Contractor is obliged to comply with all laws and regulations

taikoma tais atvejais, kai Rangovas nesėkmingai pataiso pakaitines prekes.

8.4 8 skyriaus 1–3 punktuose nurodytais atvejais HELLA pasilieka teisę reikalauti žalos atlyginimo, jei egzistuoja būtinos išankstinės teisinės sąlygos.

8.5 HELLA gali bet kada nutraukti Susitarimą iki darbų pabaigos. Jei HELLA nutraukia Susitarimą, Rangovas turi teisę reikalauti sutarto atlygio; tačiau jis turi leisti atskaičiuoti išlaidas, kurias jis sutaupo dėl Susitarimo nutraukimo arba gauna ar sąmoningai negauna naudodamasis savo darbo jėga. Daroma prielaida, kad Rangovas atitinkamai turi teisę į penkis procentus atlygio už dar neatliktą darbų dalį.

## 9.0 Atitiktis

9.1 Rangovas įsipareigoja laikytis HELLA Tiekėjų ir paslaugų teikėjų elgesio kodekse aprašytų principų ir užtikrinti, kad šių principų laikysis ir jo paties tiekėjai bei paslaugų teikėjai. Elgesio kodeksą galima rasti HELLA pagrindiniame puslapyje skiltyje Bendrovė > Pirkimas > Pirkimų filosofija.

9.2 Rangovas privalo susilaikyti nuo bet kokių veiksmų ar neveikimo, dėl kurių gali kilti baudžiamoji atsakomybė už sukčiavimą arba netinkamą veikimą, bankrotą, konkurencijos teisės pažeidimus, nepagrįstos naudos skyrimą ar priėmimą, kyšininkavimą, korupciją ar panašius Rangovo darbuotojų ar trečiųjų šalių nusikaltimus. Pažeidus šį įpareigojimą, HELLA turi teisę visiškai atsisakyti arba nutraukti visus esamus teisinius sandorius ir derybas su Rangovu. Nepaisant to, kas išdėstyta pirmiau, Rangovas privalo laikytis visų jam taikomų



# Terms and Conditions of Purchase For machines and equipment



applicable to him and the business relation to Hella.

[https://www.hella.com/hella-com/assets/media\\_global/supplier\\_code\\_of\\_conduct.pdf](https://www.hella.com/hella-com/assets/media_global/supplier_code_of_conduct.pdf)

## 10.0 General

10.1 Any provision herein stipulating that notifications or statements by the parties hereto shall require the written form shall also be complied with if such notification or statement is sent by fax.

10.2 In the event of any of the provisions herein being or becoming invalid, this shall not affect the legal validity of the remaining provisions. The parties hereto undertake to replace by mutual agreement such an invalid provision by a valid provision coming as close as possible to the commercial purpose of the invalid provision.

10.3 Place of delivery shall be HELLA's registered offices or any receiving location indicated by HELLA.

10.4 The law at the domicile of the ordering HELLA location applies exclusively with the exception of the choice-of-law rules if any. Application of the UN Purchasing Law (United Nations Convention Regarding International Goods Purchasing Contracts of 11 April 1980) shall be excluded.

10.5 Any suit with regard to disputes arising out of the contractual relationship shall be brought before the court having jurisdiction for the registered offices of the HELLA's branch or subsidiary indicated in the order. HELLA shall also be entitled to take legal action at the place where its registered offices are located.

įstatymų ir kitų teisės aktų bei verslo ryšių su HELLA.

[https://www.hella.com/hella-com/assets/media\\_global/supplier\\_code\\_of\\_conduct.pdf](https://www.hella.com/hella-com/assets/media_global/supplier_code_of_conduct.pdf)

## 10.0 Bendra informacija

10.1 Bet kuri šio straipsnio nuostata, numatanti, kad šalių pranešimai ar pareiškimai turi būti sudaromi raštu, taip pat turi būti vykdoma, jei toks pranešimas ar pareiškimas siunčiamas faksu.

10.2 Jei kuri nors iš šių nuostatų netenka galios ar tampa negaliojančia, tai neturi įtakos likusių nuostatų teisiniam galiojimui. Šalys įsipareigoja abipusiu susitarimu pakeisti tokią negaliojančią nuostatą galiojančia nuostata, pagal prasmę kuo artimesne negaliojančios nuostatos komerciniam tikslui.

10.3 Pristatymo vieta yra HELLA registruota buveinė arba bet kuri priėmimo vieta, kurią nurodo HELLA.

10.4 Taikoma išimtinai HELLA buveinės vietos teisė, išskyrus pasirenkamas įstatymų nuostatas, jei tokių yra. JT pirkimo įstatymas (1980 m. balandžio 11 d. Jungtinių Tautų konvencija dėl tarptautinių prekių pirkimo sutarčių) netaikomas.

10.5 Bet koks ginčas, kylantis dėl sutartinių santykių, turi būti pareikštas teisme, turinčiame jurisdikciją nagrinėti HELLA filialo arba dukterinės įmonės, nurodytos užsakyme, bylas. HELLA taip pat turi teisę imtis teisinių veiksmų toje vietoje, kur yra jos registruota buveinė.